

## PERSONAL INFORMATION

## Martina Bajčić


 +385 51 359 681

 martina@pravri.hr

 <http://hr.linkedin.com/in/martinabajcic>; [https://portal.uniri.hr/my\\_profile](https://portal.uniri.hr/my_profile)

Sex Female |

## WORK EXPERIENCE

Since 2017

**Assistant Professor** at the Department of Languages at the Law Faculty of the University of Rijeka

- teaches *Legal English* and *Legal German*; *EU Terminology* at the Law Faculty
- *Legal Translation* (Postgraduate Study Programme in Translation) at the Faculty of Humanities and Social Sciences, University of Rijeka

From 2013 to 2017

**Senior lecturer** at the Department of Languages at the Law Faculty of the University of Rijeka

**Staff Member of the Jean Monnet Inter-University Centre of Excellence Opatija**

- dissemination of knowledge of EU law; organising conferences and workshops on the topics of EU law and language; EU legal translation
- researcher on following projects: *Dynamicity of Specialized Knowledge Categories* (Croatian Science Foundation, 2018-2023); *Training Action for Legal Practitioners: linguistic skills and translation in EU competition law* (Ref. no. HT.4983/SI2.738977, 2016-2018) (DG for Competition, European Commission); *Social Security and Competition – European Challenges and Croatian Solutions* (Croatian Ministry of Science, Education and Sport); *Perspectives of Maintaining the Social State: Towards the Transformation of Social Security Systems for Individuals in Personalized Medicine* (Croatian Science Foundation); collaborated in: *Training Legal Languages for Effective Functioning of Judicial Cooperation in the European Union* (EU/JUST/2014/JTRA/AG/EJTR/6762)

From 2008 to 2013

**Research Assistant** at the Department of Languages

Law Faculty of the University of Rijeka, Hahlic 6, 51000 Rijeka

- teaching *Legal English* and *Legal German*; collaborated in two national research projects:

*Strategies for Translating the EU acquis* (Croatian Ministry of Science, Education and Sport)  
Principal researcher: Prof. Dr. Susan Šarčević

*Croatian Terms for EU Legal Concepts* in cooperation with the Institute for Croatian Language and Linguistics (funded by the Croatian Science Foundation). Participated in the creation of a *terminological data bank for EU legal concepts* (creating corpora; making entries; writing definitions). Available at: <http://struna.ihj.hr/> Principal researchers: Prof. Dr. Susan Šarčević and Prof. Dr. Milica Gačić

From 2007 to 2008

**Interpreter/Language Assistant**

**EU PHARE 2005 Twinning project** "Strengthening of Capacity to Manage and Enforce the EU Competition and State Aid Policies" at the Croatian Competition Agency, Savska 61, 10 000 Zagreb

- consecutive and simultaneous interpretation in the EU context: at workshops on competition and state aid policy for judges and public prosecutors; interpreting at meetings at the Croatian Competition Agency as well as at external meetings in shipyards, ministries and courts; organizing seminars for judges and public prosecutors; cooperation with public bodies in Germany and Croatia

From 2004 to 2007

**Free-lance legal translator**

Übersetzungsbüro KUSA GmbH, Sterndamm 47. D-12487 Berlin

- translation of legal texts in English, German and Croatian

## EDUCATION AND TRAINING

From November 2008 to January 2014

**PhD (dr. sc.) in Linguistics**

Postgraduate doctoral study programme in linguistics, Faculty of Humanities and Social Sciences, University of Zagreb

Title of Doctoral Thesis: *A Theoretical Approach to Making Multilingual Terminological Dictionaries (on the Example of EU law)* (Teorijski model izradbe višejezičnih terminoloških rječnika)

supervisors: Prof. Dr. Susan Šarčević and Prof. Dr. Maja Bratanić

From 2010 to 2012

**Master Degree in European integration law** (univ. spec. iur.)

Postgraduate specialist study programme in European integration law, Faculty of Law, University of Rijeka

Title of Final Thesis: *Legal Translation in the EU Context. A Dialogic Challenge.* (Pravno prevođenje u kontekstu Europske unije. Dijaloški izazov)

supervisor: Prof. Dr. Nada Bodiroga-Vukobrat

From 2000 to 2006

**BA (prof.) in English and German**

**English language and literature/German language and literature**, Faculty of Humanities and Social Sciences, University of Rijeka

From 1996 to 2000

High school: Gimnazija Andrije Mohorovičića, Rijeka

Elementary school Osnovna škola Srdoči, Rijeka

Music school, piano

July 2009

**Certificate of Completion**

International Terminology Summer School, University of Applied Sciences, Cologne, Germany/

The 2010 Lexicom International Workshop in Lexicography and Lexical Computing, Faculty of Arts, University of Ljubljana, Slovenia

July/August 2008

**Certificate of Completion**

Summer Language and Law Institute, Case Western Reserve University, Law School, Cleveland, Ohio, USA

From 2007 to 2009 attended workshops organised by the Foreign Language Centre for Law, Faculty of Law, University of Zagreb, within the framework of Tempus Project «Foreign Languages in the Field of Law» (Certificate of Completion).

PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s)

Croatian

Other language(s)

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
English	C2	C2	C2	C2	C2
German	C2	C2	C2	C2	C2
French/Italian/Slovene	B1	B2	A2	A1	A1

Communication skills

- Excellent communication skills.

Organisational / managerial skills

- Organized various seminars and workshops. Organized international conferences: with EULITA (European Association for Legal Translators) *Professionalization vs. Deprofessionalization: Building Standards for Legal Translators and Interpreters*, 20-21 March 2015, Jean Monnet Centre of Excellence, Opatija, Croatia; with Professor Susan Šarčević *Language Issues in EU Law in the light of Croatian Accession*, held in Opatija, Croatia, 19-20 April 2013.

Job-related skills

Worked on a large-scale national terminographic project (STRUNA) in collaboration with the Institute for Croatian Language and Linguistics for the field of EU law.

Computer skills

- good command of Microsoft Office, Excel, PowerPoint

Other skills

- plays the piano
- volunteered at the Youth Centre in Rijeka

Driving licence

- B

ADDITIONAL INFORMATION

In 2007 appointed as a **sworn court interpreter** for English and German. Since 2007 provides interpreting work for public bodies and PHARE, mostly consecutive interpretation (A: HR; B: DE/EN) at international meetings and court hearings and simultaneous interpretation at academic law conferences.

**Marker of legal translation tests** for the European Central Bank on several occasions and EPSO (Competition AD/235/12 - Croatian lawyer linguist).

MEMBERSHIP IN THE FOLLOWING ORGANISATIONS: ILLA (International Language and Law Association); TermNet (International Network for Terminology); Croatian Applied Linguistics Society; Croatian Translators' Association; Association for Terminology and Knowledge Transfer (GTW).

Organized and held legal language courses for judges and public prosecutors: *International Legal English* at the Faculty of Law, University of Rijeka (2008/2009 and 2009/2010) and *Rechtsdeutsch* at the Faculty of Law, University of Zagreb (2007/2008).

AWARDS: In 2014 awarded the **Ernst Mach Grant** from the Austrian Federal Ministry for Science, Research and Economy

RESEARCH: Spent research periods at the Center for Translation in Vienna: Universitätsbibliothek für Translationswissenschaft, Wien (February 2009; 2010; 2011 and August 2011, February 2012, 2013 and 2014)

ANNEXES

---

## Publications:

## Books:

Marino, S., Biel, Ł., M. Bajčić and Sosoni, V. (eds.) (2019) **Language and Law. The Role of Language and Translation in EU Competition Law.** Springer.

Bajčić, M. (2017) **New Insights into the Semantics of Legal Concepts and the Legal Dictionary.** Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Bajčić, M. and Dobrić Basaneže, K. (eds.) (2016) **Towards the Professionalization of Legal Translators and Court Interpreters in the EU.** Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Press.

## Chapters in books:

Bajčić, M. (2018) **Framing Legal Interpretation in Terminology Studies.** In Kjær, A.-L. and Jemielniak, J. (eds.) *Legal Interpretation in the Practice of International Courts and Tribunals: the Linguistic Turn. Oxford Studies in Language and Law.* Oxford University Press.

Bajčić, M. and A. Martinović (2018) **A Mutual Learning Exercise in Terminology and Multilingual Law.** In Marino, S., Biel, Ł., M. Bajčić and Sosoni, V. (eds.) *Language and Law. The Role of Language and Translation in EU Competition Law.* Springer.

Bajčić, M. and Žagar Šoštarić, P. (2018) **Refocusing Legal Translation as Intercultural Communication. A Battle Over Concepts.** In Kučiš, V. (ed.) *Transkulturalität im mehrsprachigen Dialog.* Verlag Dr. Kovac. 209-227.

Bajčić, M. (2015) **The Way Forward for Court Interpreting in Europe,** in Šarčević, S. (ed.) *Language and Culture in EU Law: Multidisciplinary Perspectives.* Ashgate.

Bajčić, M. (2014) **Towards a Terminological Approach to Translating European Contract Law,** in Pasa B., and Morra, L. (eds.) *Pragmatic Issues in Legal Translation: from the Different Language Versions of the DCFR to the CESL Proposal.* München: Sellier.

Bajčić, M. (2014) **Pravno prevođenje,** in Stojić, A., Brala-Vukanović, M. and M. Matešić (eds.) *Priručnik za prevoditelje. Prilog teoriji i praksi.* Filozofski fakultet Sveučilišta u Rijeci: Redak d.o.o. 317-335.

Bajčić, M. (2014) **Pravni aspekti Europske unije,** in Stojić, A., Brala-Vukanović, M. and M. Matešić (eds.) (2014). *Priručnik za prevoditelje. Prilog teoriji i praksi.* Filozofski fakultet Sveučilišta u Rijeci: Redak d.o.o. 298-317.

Bajčić, M. and Šarčević, S. (2011) **Stvaranje hrvatskoga nazivlja za europske pojmove: kako srediti terminološku džunglu?** in Bratanić, M. (ed.) *Hrvatski jezik na putu u EU. Terminološki ogleđi,* Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Hrvatska sveučilišna naknada, 21-33.

Bajčić, M. and Štepanić, M. (2011) **Nedosljednost u prevođenju pojmova iz prava tržišnoga natjecanja Europske unije,** in Bratanić, M. (ed.) *Hrvatski jezik na putu u EU. Terminološki ogleđi,* Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Hrvatska sveučilišna naklada, 133-151.

Bajčić, M. (2010) **Challenges of Translating EU Terminology,** in Gotti, M. and Williams, C. (eds.) *Legal Discourse across Languages and Cultures,* Bern: Peter Lang, 75-95.

Bajčić, M. (2009) **The Search for Croatian Equivalents for EU Terms in Competition Law,** in Šarčević, S. (ed.) *Legal Language in Action: Translation, Terminology, Drafting and Procedural Issues,* Zagreb: Globus, 215-231.

Bajčić, M. (2011) **Sloboda pružanja usluga i poštivanje radnopravnih**

**standarda**, in Bodiroga-Vukobrat, N., Đerđa, D. and Pošćić, A. (eds.) *Zbirka presuda Europskoga suda. Izbor recentne prakse*, Zagreb: Education and Culture DG; Inženjerski biro d.d. 113-117.

Papers in journals:

Bajčić, M. (2018) **The Role of EU Legal English in Shaping EU Legal Culture**. ILLA.

Bajčić, M. and Martinović A. (2017) **EU Citizenship, Free Movement and the Use of Minority Languages in Court Proceedings**. Zbornik PFZ, 67, (1) 107-129 (2017)

Bajčić, M. (2011) **Conceptualization of Legal Terms in Different Fields of Law: The Need for a Transparent Terminological Approach**, in Goźdz-Roszkowski, S. and Witczak-Plisiecka, I. (eds.) *Research in Language*. Vol. 9, No. 1, Warsaw: Versita, 81-93

Bajčić, M. and Stepanić M. (2010) **(Ne)Dosljednost pri prevođenju pojmova iz prava tržišnoga natjecanja EU-a**, Zbornik Pravnoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu. God. 60, br. 3/4, 747-772.

Bajčić, M. and Šarčević, S. (2009) **Zur Notwendigkeit der Erarbeitung einer einheitlichen kroatischen Terminologie für EU-Rechtsbegriffe**, Zbornik Pravnog fakulteta Sveučilišta u Rijeci. 30, 2, 810-827.

Reviewer of papers for international journals: *Fachsprache* (2018); *International Journal of Legal Discourse*, Degruyter (2017); *Language Science Press* (2017); *Proceedings of the Croatian Applied Linguistics Society* (2013); *Proceedings of the Rijeka Law Faculty* (2016).

Presentations at international conferences:

#### **Terminological Challenges of Translating EU Competition Law**

Legal English: Lingua Franca and Translation in EU Competition Law, Warsaw, Poland, 1 December 2017

**Why We Need CPDs: Translators as Experts in Disguise**, (invited talk)

Translating Europe Forum 2017, Brussels, Belgium, 6-7 November 2017

**How to Teach Legal English to Judicial Practitioners-The Croatian Experience**,

Training Legal Languages for Effective Functioning of Judicial Cooperation in the European Union, Prague, the Czech Republic, 21-22 September 2017

**Mobile EU Citizens and the Use of Minority Languages in Court Proceedings**, (invited talk) 31 March 2017, EULITA conference: The Many Facets of Legal Interpreting and Translation. Vienna, Austria

**Applying Linguistics to Trademark Law: From Apple to COFFEE2GO**, 30<sup>th</sup> CALS International conference "Language in Research and Teaching", Rijeka, Croatia, 12-14 May 2016;

**Anwendung der Terminologielehre auf Rechtsübersetzung**, Internationale Sommerschule in Translation (TRANS 2014), Rijeka, Croatia, 7 – 17 July 2014;

**How Terminology Studies can Contribute to Legal Interpretation**, The 15<sup>th</sup> International Roundtable for the Semiotics of Law (IRSL 2014), Copenhagen, Denmark, 3 – 6 June 2014;

**Is Multilingualism an Asset or an Obstacle to Legal Translation in the EU Context**, 28<sup>th</sup> CALS international conference "Multidisciplinary Approaches to Multilingualism", Zagreb, Croatia, 25 – 27 May 2014;

**Rechtsübersetzung aus der Perspektive der Terminologielehre**,

KOLLOQUIUM „INSZENIERUNGEN DER HISTORIE IN DER DEUTSCHSPRACHIGEN LITERATUR – VI.“ Lovran, 8.-12.10.2014.

**How Terminology Studies can Contribute to Legal Translation,**

Terminology and Specialized Translation Serving Intercultural Communication, Zadar, Croatia, 22-23. 08. 2014.

**Court Interpreters in Croatia and Implementation of Directive 2010/64,** Language Issues in EU Law in the light of Croatian Accession, Opatija, Croatia, 19-20 April 2013;

**A Cognitive Terminological Approach to Translating Case Law of the Court of Justice of the EU,** Pragmatic Issues in Legal Translation: from the Different Language Versions of the DCFR to the CESL Proposal, Torino, Italy, 30.11. - 1.12.2012;

**Terminological Challenges of EU Labour Law,** 2. international conference Globalization and Europeanization, Jean Monnet Inter-University Centre of Excellence Opatija, 29 – 30 June 2012;

**Language and the Law: A Cognitive Terminological Approach to Legal Translation,** at Language as Information, Zagreb 11 – 13 May 2012, Croatian Applied Linguistics Society;

**Conceptualization of Legal Terms in Different Fields of Law: The Need for a Transparent Terminological Approach,** LawTerm2010: Research and Practice in Lodz, Poland 28 – 30 May 2010;

**Analysis of Legal Speech Acts in EU Directives: Speech Acts as the Generator of the Law,** at Croatian Applied Linguistics Society: Discourse and Dialogue Studies between Theory, Research Methods and Application, in Osijek, Croatia, 20 – 22 May 2010;

**Terminology Management: Subject Classification System vs. UDC System** REAS 2009: Science and Sustainability at Zagreb, Croatia, 9 - 10 October 2009.

**The Need for Standardized Terminology in Croatian Translations of EU Legislation** at the Terminology Summer School in Cologne, Germany, 5 - 10 July 2009;

**Challenges of Translating EU Terminology,** Researching Language and Law at Bergamo, Italy, 18 – 20 June 2009;

**Inconsistent Terminology in Croatian Translations of EU Legislation,** at Curriculum, Language and the Law Conference, Dubrovnik, 18 – 21 September 2008.

Participated at:

*Translating and Interpreting for our Citizens,* DGT, Brussels, Belgium, 27 – 28 March 2014.

*EULITA: Translating and Interpreting for the Society and Institutions,* University of Trieste, Italy, 21-22 November 2013.

European Commission Conference: *Rethinking Lifelong Translator Training,* DGT, Brussels, Belgium, 13 September 2013.

Fifth Joint Terminology Seminar in Brussels (Centrum voor Vaktaal en Communicatie and TERMISTI): *Culture-bound terminology and the process of harmonization: Research questions and methodologies* in Brussels, Belgium, 20 April 2012;

*EU Law Course development seminar,* Jean Monnet Interuniversity Centre of Excellence and the Faculty of Law in Zagreb, Croatia, 17 – 18 February 2012;

*Seminar on Lexicography and e-lexicography* in the European Parliament (Directorate General for Translation; Terminology Coordination) in

Luxembourg on 23 January 2012.

*Doing Research in EU Law*, 4 February 2012 at the Jean Monnet Inter-University Centre of Excellence, Opatija, Croatia.

Invited talks/workshops for practitioners:

Legal Translation in the EU Context in March 2013, University of Trieste,

Legal Translation, December 2014, Integra, Zagreb,

The Role of Terminology in Legal Translation, October, 2015, Association of Sworn Court Interpreters and Legal Translators of Slovenia, Izola.

Hrvatski pravni jezik, December 2016, Association of Sworn Court Interpreters and Legal Translators of Slovenia, Ljubljana.

Terminology and EU Law, 22 May 2017, Judicial Training Centre, Ljubljana

EU Terminology, 2 October 2017, Judicial Training Centre, Ljubljana